

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2020年 9月 5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 420-2817

制作: 西東京市多文化共生センター

9月/Sep.



No.186

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Sep.5, 2020

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 420-2817

子育てで困ったときは電話してください!

子どもが寝ない・食べない・泣くのやめない・・・こんなときやもうすぐ生まれる赤ちゃんの育て方に不安なときは下の「地域子育て支援センター」にいる保育園の栄養士・看護師・保育士に相談してください。

とき・ところ: 月~金曜 午前9時30分~午後4時30分

Aセンター「すみよし」 ☎ 042-421-8146

Bセンター「けやき」 ☎ 042-464-3823

Cセンター「やぎさわ」 ☎ 042-465-0328

Dセンター「なかまち」 ☎ 042-422-4880

Eセンター「ひがし」 ☎ 042-421-9913

★ひろばもあります。予約が必要です。

★子育て情報の動画もあります。

こちらから (QRコード)



西東京市ホームページ (英語版) / 中国語・ハングルはPDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館

にあります。毎月5日発行。無料。

니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2020년 9월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 420-2817

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어・한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

아이를 키우느라 곤란할 때는 전화하세요!

아이가 자지 않는다・먹지 않는다・울음을 그치지 않는다...

이럴때나 이제 곧 태어날 아기의 양육방법이 불안할 때는

아래의 “지역 육아지원 센터”에 있는 보육원 영양사・

간호사・보육사에게 상담하십시오.

때・장소:

월~금요일 오전 9시 30분~오후 4시 30분

A 센터 「스미요시」 ☎ 042-421-8146

B 센터 「게야키」 ☎ 042-464-3823

C 센터 「야기사와」 ☎ 042-465-0328

D 센터 「나카마치」 ☎ 042-422-4880

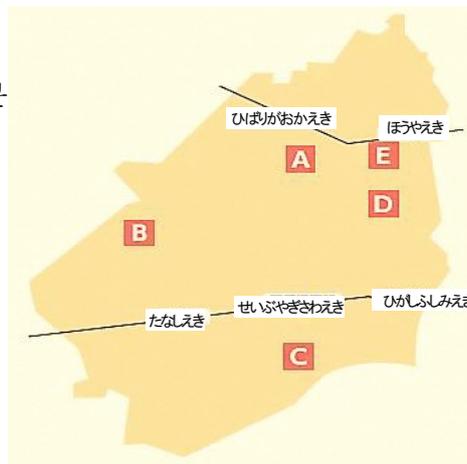
E 센터 「히가시」 ☎ 042-421-9913

히로바도 있습니다. 예약이

★필요합니다. 이쪽에서

★육아 정보 동영상도 있습니다.

이쪽에서(QR 코드)



니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2020年 9月 5日发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 420-2817

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語・韩国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

照顾孩子遇到困难的时候, 请给我们打电话!

有时孩子不睡觉・不吃饭・不停地哭……等情况以及有时对照顾快要

要出生的婴儿觉得不安, 请跟在以下儿童咨询室安心室的托儿所的营养师・

看护人・保育老师商量一下。

时间・地点:

周一~周五 上午 9 点半~下午 4 点半

A 中心 「すみよし」 ☎ 042-421-8146

B 中心 「けやき」 ☎ 042-464-3823

C 中心 「やぎさわ」 ☎ 042-465-0328

D 中心 「なかまち」 ☎ 042-422-4880

E 中心 「ひがし」 ☎ 042-421-9913

★各中心也有广场。必须要预约。

★你可以看到有关照顾孩子信息的动画。

请这边参照 (QR/二维码)



西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

風水害に備えて、準備しましょう

毎年大きな台風や大雨が発生しています。発生回数も増え大きな被害も起きています。災害に備えて自身・家族・地域で準備を進めましょう。

§ 平時(普段)の備え ○側溝(溝)や雨水ますが詰まらないように掃除する。○ハザードマップを確認する。危機管理課の窓口で配布、また市のHPでも見られます。(QRコード)



○避難するときのための持ち出し品を準備し、チェックする。

§ 情報の収集 ○「安全・安心いーなメール」に登録しておくと災害にかかわる気象情報や避難情報が自動的に届きます。ぜひ登録してください。登録方法は携帯電話やスマホなどでQRコードを読みとり空メール、またはメールアドレスに空メールを送信し、返信されたメールに登録してください。✉nishi-tokyo-city@sg-m.jp (QRコード)



パソコンの場合は市のHPから「安全・安心いーなメール」検索

§ 安全の確保 ○避難の方法について①ハザードマップを見て自宅の浸水の危険性を確認する。危険性が低い場合は、自宅の2階など(垂直避難)に上がる。②浸水の危険性が低い親戚・知人宅に行く。③市が開設した指定避難所などで安全を確保する。○新型コロナウイルスの感染を避けることも考えて避難方法や避難場所をきめましょう。

問合せ：危機管理課

☎ 042-438-4010



풍수피해에 대비하여 준비합시다

매년 큰 태풍이나 폭우가 발생하고 있습니다. 발생 횟수도 늘고 큰 피해도 일어나고 있습니다. 재해에 대비해서 자신・가족・지역에서 준비를 해 둡시다.

§ 평상시(평소)의 대비 ○배수로(도랑)나 빗물이 막히지 않도록 청소 한다. ○해저드랩을 확인한다. 위기 관리과 창구에서 배부, 또는 시의 홈페이지에서도 볼수 있습니다。(QR 코드)



○피난할때를 위한 소지품을 준비하고, 체크한다.

§ 정보 수집 ○「안전・안심 이이나메일」을 등록해 두면 재해에 관한 기상정보나 피난정보를 자동적으로 받을 수 있습니다. 꼭 등록해 주십시오. 등록 방법은 휴대전화나 스마트폰 등으로 QR 코드를 읽고 빈메일, 또는 메일주소에 빈메일을 송신해서, 회신된 메일에 등록해 주십시오.

✉nishi-tokyo-city@sg-m.jp (QR 코드)



컴퓨터의 경우에는 시의 홈페이지에서「안전・안심 이이나메일」검색

§ 안전 확보 ○피난 방법에 대해①해저드랩을 보고 자택의 침수의 위험성을 확인한다. 위험성이 낮을 경우에는, 자택 2층 등에(수직피난) 올라간다. ②침수의 위험성이 낮은 친척・지인택에 간다. ③시가 개설한 지정피난소 등에서 안전을 확보한다.

○신형 코로나바이러스의 감염을 피하는 것도 생각하며 피난방법이나 피난장소를 정합시다.

문의처：위기 관리과 ☎ 042-438-4010

Prepare for Storm and Flood Damages

In recent years, we are experiencing more frequently stronger typhoons and heavier rains causing severe damages. For the safety of yourself, your family and your community, be prepared for such disasters.

§ On normal daily basis ○The street drain gutters around your house must be kept clean to avoid clogging.



○Review the Hazard Map which is available at Crisis Control Office and on HP of the city. (QR code)

○Gather and keep ready the emergency goods you may need when evacuating.

§ Collect information ○Register on “Anzen Anshin Iina Mail” to obtain information related to disasters such as weather and evacuation via automatic mailing service. To register, scan the QR code below with smart phone, send and reply to emails as instructed. ✉nishi-tokyo-city@sg-m.jp (QR code)



In case of using a PC, search for “Anzen Anshin Iina Mail” in HP of the city.

§ Make sure your safety ○Procedures of evacuation. (Take any of ①~③.) ①Check the grade of flooding risk of your residence on the Hazard Map. If the risk grade is low, stay on upper part or floors of your house. ②Move to the residence of relatives or neighbors whose flooding risk is low. ③Visit the shelters at places indicated by the City. ○When choosing a shelter and the route to get there, also consider not to take the risks of Covid-19 infection as much as possible.

Inquiry: Crisis Control Office ☎ 042-438-4010

做好防风防洪措施

毎年发生大型台风和大雨。发生的频率增多而且有的受灾损失巨大。为了防备灾害，自己・家族・地域在一起做好准备。

§ 平时的准备 ○清扫水沟和雨水槽以防堵住。○确认浸水危险地图。那个地图在危机管理课的窗口分发，也可以在市的官网上查看。(QR线)○准备避难时的携带物品并且确认是否充足。



§ 收集信息 ○只要登记「安全・安心いーなメール」，你能自动地收到有关灾害的气象信息和避难信息。请务必登记。关于登记方法，用携带电话或手机扫描QR二维码送空邮件，或者向邮件地址送空邮件，然后您可以在收到的回信上登记。

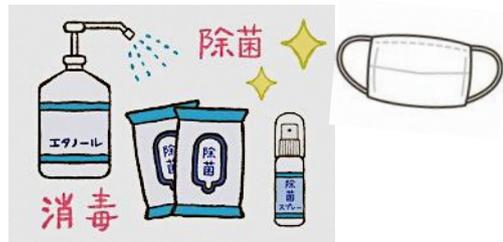


✉nishi-tokyo-city@sg-m.jp (QR/二维码)

用电脑的话，你可在市的官网上检索「安全・安心いーなメール」

§ 确保安全 ○关于避难的方法，①确认自己的家是否有水进入的危险性。危险低的情况，到自己家的二楼上去(垂直避难)。②可以去浸水危险低的亲戚或朋友家。③可以去市政府开设的指定避难所去确保安全。请考虑避免新冠病毒的感染，然后决定避难方法和避难所。

咨询：危机管理课 ☎ 042-438-4010



ファミリー・サポート・センター

<ファミリー会員登録説明会>

地域で子どもを預けたい人(ファミリー会員)と預かる人(サポート会員)がお互いに助け合う活動です。ファミリー会員に登録をしたい人は説明会に出席してください。

とき・ところ：①9月12日(土)・田無総合福祉センター

②9月24日(木)・住吉会館ルピナス(住吉町6-15-6)

午前10時から正午(遅れないように来てください。)

定員：各20人(申込順)保育あります。(1歳以上2人まで)

申込み：各回説明会の前の日の午後5時までに問合せ先へ電話し

てください。問合せ：ファミリー・サポート・センター事務局

☎ 042-497-5079

三鷹の森ジブリ美術館へ1000人招待します

とき：10月1日(木) 午前10時・11時・正午・午後1時・2時

対象：西東京・武蔵野・小金井・調布・府中・三鷹市に住

んでいる人 定員：1000人(1組6人まで)

申込み：9月14日(月)までに、はがきで全員の名前(ふりが

な)・年齢・人数(代表者を含む)・代表者の住所・

電話番号・希望の時間を問合せ先へ送ってください。※当選者

は9月21日(祝)以降に招待状を送ります。※全員が

対象地域に住んでいる必要があります。※同じグループの複数枚

申込みや書き間違いがある場合は申し込みません。

※電話で当選確認はできません。

問合せ：三鷹市スポーツと文化芸術課

〒181-8555 三鷹市野崎1-1-1

☎ 0422-45-1151

패밀리·서포트·센터

<패밀리 회원 등록 설명회>

지역에서 아이들을 맡기고 싶은 분(패밀리회원)과 맡아주실 분(서포트 회원)이 서로 돕는 활동입니다. 패밀리회원 등록을 하고 싶은 사람은 설명회에 참석해 주십시오.

때·장소：①9월 12일(토)·타나시 종합복지 센터 ②

9월 24일(목)·스미요시회관 루피ナス(스미요시초 6-

15-6) 오전 10시부터 정오(늦지 않게 와 주십시오.)

정원：각 20명(신청순)보육 가능합니다。(1세 이상 2명까지)

신청：각 회 설명회 전날 오후 5시까지 문의처로 전화해

주십시오. 문의처：패밀리·서포트·센터 사무국 ☎ 042-497-5079

미타카노모리 지부리 미술관에 1000명 초대합니다

때：10월 1일(목) 오전 10시·11시·정오·오후 1시

·2시 대상：니시도쿄시·무사시노시·코가네이시·

초후시·후주시·미타카시에 살고 있는 사람 정원：1000명

(1조 6명까지)

신청：9월 14일(월)까지, 엽서에 전원의 이름(후리가나)·

연령·인원수(대표자를 포함)·대표자 주소·전화번호·

원하는 시간을 문의처로 보내주십시오.

※당선자에게는 9월 21일(축일) 이후에 초대장을 보냅니다.

※전원이 대상 지역에 살고 있어야 합니다. ※동일한 그룹의

복수 신청이나 작성에 오류가 있을 경우에는 신청 할 수

없습니다. ※전화로 당선 확인은 할 수 없습니다.

문의처：三鷹市スポーツと文化芸術課

〒181-8555 三鷹市野崎 1-1-1 ☎ 0422-45-1151

Family Support Center

<Explanatory Meeting on Membership Registration for "Family Member">

"Family Members" can temporary leave their children with and under the care of "Support Members". If you wish to become a Family Member, attend this meeting. (Please come on time)

When/where: ①Sep. 12 Sat. 10:00 am - Noon at Tanashi Comprehensive Welfare Center ②Sep. 24 Thu. 10:00 am - Noon at Sumiyoshi Kaikan Lupinas (6-15-6 Sumiyoshicho).

Max. attendees: 20 in order of application. Childcare service is available for upto 2 children of twelve-month old and over.

To apply for attendance: Phone to the Family Support Center by 5:00 pm of the day before the meeting.

Inquiry: Family Support Center ☎ 042-497-5079

Inviting 1000 people to Ghibli Museum, Mitaka

When: Oct.1 Thu.10:00 am, 11:00 am, Noon, 1:00 pm, and 2:00 pm.

Invitees: The residents of the cities of Nishitokyo, Musashino, Koganei, Chofu, Fuchu, and Mitaka.

Max invitees: upto 1000. Application in groups is accepted. Upto 6 people can be included per group.

To apply: Send a post card to the section below indicated by Sep. 14 Mon. On the post card, write the name with furigana, age,

address, phone number and the visiting time. If you apply as a group, tell the number of attendants, the names with frigana

and ages of all members in the group, and the address and the phone number of the representative. ※An invitation will be

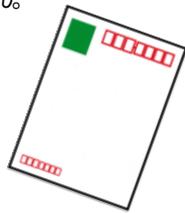
sent to the selected applicant after Sep. 21 (Public holiday). ※It is required that all the attendants live in the said cities.

※Application will be rejected if the same person/group sent two or more applications or if the application contains unclear

information on the attendants. The selected applicants will not be disclosed by phone, so please refrain from calling for that

purpose. Inquiry: Sports and Culture Department, Arts and Culture Section of the Mitaka City office. 〒181-8555 1-1-1 Nozaki,

Mitaka City ☎ 0422-45-1151



家庭援助中心《家庭会員登録説明会》

在地域中想接受育儿援助的人(家庭会员)与进行育儿援助的人(支援会员)之间进行的相互援助活动。需要会员登记。想要登记的家长请参加说明会。

时间·地点：①9月12日(周六)·田无综合福祉中心

②9月24日(周四)·住吉会馆 Lupinas (住吉町6-15-6)：

上午10点~中午(请别迟到。)

定员：每场20人(按报名顺序)※有保育。(1岁以上最多2人)

报名：请在说明会的前一天下午5点前，打电话向咨询处报名。

咨询：家庭援助中心事務局 ☎ 042-497-5079

招待 1000人前往三鷹之森吉卜力美术馆

时间：10月1日(周四)上午10点·11点·中午·下午1点·2

点 对象：西东京，武蔵野，小金井，调布，府中，三鷹市的居民

定员：：1000人(1组6人以内)

报名：9月14日(周一)之前，明信片上写明全部人员的姓名(注

音假名)·年龄·人数(包括代表者)·代表者的地址·电话号码·

希望的时间，寄往咨询地址。※9月21日(节日)以后给当选人

寄送招待票。※报名的全员必要住在对象地域。

※当同组出现重复报名或记入有误时，报名视为作废。

※当选的结果不能打电话确认。

咨询：三鷹市艺术文化課 〒181-8555 三鷹市野崎 1-1-1 ☎ 0422-45-1151

ひ つづ しがた かんせんしやうかくだいぼうし
 ~引き続き、新型コロナウイルス感染症拡大防止へ

きやうりよく にしとうきやうしちやう まるやまこういち
 のご協力を~ 西東京市長 丸山浩一

しみん みなさま しがた かんせんしやうかくだい へせ とく りくみ
 市民の皆様には新型コロナウイルス感染症拡大を防ぐ取り組み
 きやうりよく に協力をもらいありがとうございます。また、市民の健康や
 あんぜん のために働いている病院や、関係の皆さまに感謝していま
 す。8月になって東京都で感染した人が毎日200人を超えて、い
 ろんな歳の人に広まっています。感染場所も家の中で感染する人
 も増えています。市のホームページで感染者数や退院した人の数
 をお知らせしています。市は東京都と一緒に正しい情報を知らせま
 すので、感染した人のことを大切にしてください。これか
 らも、「うつらない・うつさない」が大事です。皆様には、新しい
 せいかつ ほうほう てあら おお あつ ひと あいだ
 生活の方法(手洗いする・多く集まらない・人と間をあける・マ
 スクをする)を守ってください。また暑い日が続いていますので、
 きづ つつ と みず の ねつちゆうしやう ぶせ
 気を付けてマスクを取ったり、水を飲んで熱中症も防いでくだ
 さい。この危機に全力で取り組んでいきますので、これからもご
 きやうりよく ねが
 協力をお願いします。



Your Collaboration to prevent Spread of COVID-19 is still Required

Koichi Maruyama, Mayor of Nishitokyo City

I would like to express my appreciation for your sincere collaboration to prevent spreading of Covid-19 to the citizens. My thanks also go to the people working in hospitals and others who protect the health and security of the citizens. In August, the cases of infection in Tokyo are exceeding 200 everyday, having people of different ages infected. The chances of being infected have increased and that includes being infected at home. Please find in the city HP the number of cases and that of those released from hospitalization. Nishitokyo City office together with the Metropolitan office provide accurate information on the cases, and therefore, please consider the infected people. It is important to continue not to pass virus to others and not be infected yourself. Please keep up with the new daily habits of washing hands, avoiding crowds, keeping social distancing, as well as wearing masks. At the same time, since the summer heat continues, please take measures to prevent heatstroke by removing your mask when possible and drinking water regularly. Let us continue to make best efforts to confront the crisis for which your collaboration is requested.

🏥 Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time : 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where : Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)



~계속해서 신형 코로나바이러스 감염증 확대방지에 협력을~

니시도쿄 시장 마루야마 고이치

시민 여러분께는 신형 코로나바이러스 감염증 확대를 방지하는 노력에 협력해 주셔서 감사합니다.

또한, 시민의 건강과 안전을 위해 일하고 있는 병원과 관계자 여러분에게 감사하고 있습니다.

8 월이 되어 도쿄도에서 감염된 사람이 매일 200 명을 넘어, 이러한 연령층에게 퍼지고 있습니다. 감염장소도 집안에서 감염된 사람도 늘어나고 있습니다.시의 홈페이지에 감염자 수와 퇴원한 사람의 수를 알리고 있습니다.

시는 도쿄도와 함께 올바른 정보를 알릴터이니 감염된 사람을 잘 돌봐주십시오. 앞으로도 「옮지 않gi · 옮기지 않gi」가 중요합니다. 여러분께는 새로운 생활방법 (손 씻기 · 많은 사람이 모이지 않gi · 사람과의 거리두기 · 마스크 쓰기) 을 지켜주십시오. 또한 더운날이 계속되고 있기 때문에 주의해서 마스크를 벗기도 하고, 물을 마셔서 열사병도 방지해 주십시오. 이 위기에 최선을 다해 노력해 나아갈테니 앞으로도 협력 부탁드립니다.

请大家继续协助「防止新冠病毒感染的扩大」~

西東京市長 丸山浩一

各位市民，谢谢你们协助与防止新冠病毒感染的扩大。另外，非常感谢为了市民的健康和安全工作的医院和从事医疗的人员。到了8月份，每天东京的感染者超过200人，而且向各种年龄层扩大。在家里感染的人数也在增加。在市的官网上有通知感染和出院的人数。西东京市跟东京都一起让你知道正确的信息，请体谅被罹患的人。从现在起「不传染·不被传染」是很重要的。请各位遵守新生活方法(勤洗手，不密集，拉开与他人间的距离，戴口罩)。因为炎热的日子还会继续，所以为了防止中暑，请小心地摘下口罩补充水分。我们将全力以赴地克服这次危机，以后也希望大家多多协助。

🏥 니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간 : am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

🏥 西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间 : am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址 : 中町分庁舎(中町 1-1-5 TEL 424 - 3331)